

RU

Структурная классификация параллельных фрагментов стихотворения Ду Фу «Оплакиваю поражение при Чэньтао»

Скворцов А. В.

Аннотация. Цель настоящего исследования заключается в выполнении структурной классификации параллельных фрагментов стихотворения Ду Фу «Оплакиваю поражение при Чэньтао». Научная новизна исследования состоит в том, что анализ параллелизма этого стихотворения, основанный на разборе его строк по непосредственным составляющим, ранее не выполнялся. В результате исследования показано, что рассматриваемое произведение содержит параллельные фрагменты, характеризующиеся вертикальной и горизонтальной симметрией. Эти виды симметрии взаимно дополняют друг друга, не получая преобладания одного над другим. Два фрагмента, параллельных в горизонтальном направлении, обладают глобальной симметрией, тогда как все фрагменты, характеризующиеся вертикальной симметрией, являются локальными, находясь по одну сторону от цезуры. В рассматриваемом стихотворении параллельные фрагменты составляют 69,6% от числа всех иероглифов, содержащихся в произведении. С точки зрения изобразительно-выразительных средств параллелизм доминирует, будучи дополнен четырьмя эпитетами.

EN

Structural Classification of Parallel Fragments of Du Fu's Poem "Lament on the Defeat at Chen Tao"

Skvortsov A. V.

Abstract. The aim of the study is to provide a structural classification of parallel fragments of Du Fu's poem "Lament on the Defeat at Chen Tao". Scientific novelty of the study lies in the fact that a parallelism analysis of this poem based on an immediate constituents analysis of its lines has not been carried out before. As a result of the study, it has been shown that the work under consideration contains parallel fragments characterised by vertical and horizontal symmetry. These types of symmetry complement each other without any predominance of one over the other. Two fragments parallel in the horizontal direction have global symmetry, whereas all fragments characterised by vertical symmetry are local, being on one side of the caesura. Parallel fragments make up 69.6% of the total number of characters in the poem. As for figurative and expressive means, parallelism dominates, being complemented by four epithets.

Введение

Анализ параллелизма танских стихотворений – тема, рассматриваемая в работах многих авторов (Азарова, Дрейзис, 2021; Скворцов, Кондратова, 2021; Эйдлин, 1946). Большой интерес к этой теме объясняется, во-первых, тем, что видение параллельных фрагментов стихотворения помогает лучше понять его смысл и выполнить более точный перевод на русский язык, а во-вторых, тем, что для большинства танских стихотворений параллелизм выходит за рамки изобразительно-выразительного средства, выступая в качестве основного текстообразующего способа. Кроме того, анализ параллелизма непросто выполнять, так как для этого требуется предварительное разобрать все строки стихотворения по непосредственным составляющим, что сопряжено со значительными временными затратами. В связи со всем этим актуальность выбранной темы сомнений не вызывает.

Параллелизм играет важнейшую роль не только в танской поэзии, но и в прозаических текстах на раннем классическом китайском языке (V-III вв. до н.э.) и в последующие периоды его развития. Дело в том, что в древнекитайском языке отсутствует такое явление, как словоизменение. Число суффиксов весьма ограничено. В связи с этим отношения между лексемами выражаются с помощью порядка слов в предложении и служебных лексем. Кроме того, в древнекитайских текстах отсутствовали знаки препинания. В связи с этим особая роль отводилась синтаксическому параллелизму соседних предложений как основному способу образования текста.

В текстах на раннем классическом китайском языке параллельные фрагменты строились за счет повтора служебных и части знаменательных лексем предыдущего предложения последующим, а также за счет изменения ключевых знаменательных лексем синонимами или антонимами. Многие произведения этого периода построены на параллелизме. Это относится, в частности, к таким трактатам, как «Мэн-цзы», «Лунь юй», «Сюнь-цзы», «Мо-цзы», «Дао дэ цзин».

Что касается регулярных стихотворений, появившихся во время правления династии Ци из Южных династий (479-502) и получивших заметное развитие в эпоху Тан, то в отличие от прозаических фрагментов все строки таких стихотворений содержали одинаковое число иероглифов, как правило, пять или семь. Каждому иероглифу соответствовал один слог. Число строк в таких стихотворениях равнялось четырем (цзюэцзюй 绝句; так называемые «оборванные» строки); восемью («люйши» 律诗) или большему числу («пайлюй» 排律). Одинаковое число иероглифов в строках регулярных стихотворений приводит к тому, что все строки изначально обладают формальным (количественным) параллелизмом. В регулярных стихотворениях, как правило, исключаются повторы служебных и знаменательных лексем. Параллелизм достигается без повторов. В этом можно усмотреть большой шаг вперед по сравнению с прозаическими произведениями на раннем классическом китайском языке, которые нередко навевают скуку из-за большого количества повторяющихся фрагментов.

В регулярных стихах также имелись высокие требования к чередованию ровного и ломаных тонов (Скворцов, Кондратова, 2021, с. 25-27), а также к рифмовке. Последние иероглифы в каждой четной строке должны были рифмоваться и иметь ровный тон.

С подробностями теории регулярных стихов можно ознакомиться с помощью работы (Азарова, Дрейзис, 2021), которая заслуживает высокой оценки.

Регулярные стихотворения также имели определенные требования к наличию в них параллельных друг другу синтаксически фрагментов. Неформальный анализ параллелизма стал возможен только после выхода работы Ноама Хомского (Chomsky, 1957, p. 27), в которой был предложен анализ предложений по непосредственным составляющим от большого к малому в виде графа. В настоящей же работе будет использована другая разновидность этого метода – анализ от малого к большому, от отдельных лексем к группам подлежащего и сказуемого (杨剑桥, 2010). Такой анализ позволит понять, какое словосочетание в какой из строк чему параллельно. Для выполнения такого анализа требуется знание классификации словосочетаний древнекитайского языка (Скворцов, 2017, с. 47-73).

В Китае всеобщего признания заслужил мастер регулярного стиха Ду Фу (712-770). Его произведения в жанре гэлюйши четко следуют всем канонам регулярного стихосложения. За это его стихи пользуются особой популярностью у исследователей как в области фонетики древнекитайского языка, так и синтаксического параллелизма.

В качестве объекта настоящего исследования выступает стихотворение Ду Фу «Оплакиваю поражение при Чэньтао». Этот выбор не случаен. В статье (Скворцов, 2022) рассматривались пятисложные катрены. В настоящей же работе выбран более сложный объект исследования – восьмистрочное регулярное стихотворение, содержащее семь иероглифов в каждой строке. Кроме того, именно это произведение было выбрано в связи с тем, что в ходе анализа по непосредственным составляющим не было встречено серьезных затруднений. В пользу выбора именно этого стихотворения также говорят его высокие художественные качества и глубокий трагический пафос. В качестве предмета исследования выступают параллельные фрагменты этого произведения.

В процессе настоящего исследования решались следующие задачи: 1) познакомиться с переводами стихотворения Ду Фу «Оплакиваю поражение при Чэньтао» на современный китайский язык; 2) выполнить прозаический перевод этого произведения на русский язык; 3) разобрать все строки стихотворения по непосредственным составляющим от малого к большому; 4) выполнить классификацию параллельных фрагментов по направлению и по отношению к цезуре, а также линии, ей перпендикулярной; 5) вычислить процент параллельных фрагментов от общего числа иероглифов, содержащихся в этом произведении.

В процессе исследования использовались следующие методы: 1) анализ по непосредственным составляющим; 2) метод перевода, применявшийся для определения типов словосочетаний на классическом китайском языке; 3) сравнительный метод.

Теоретическую базу настоящего исследования составляют следующие работы (Азарова, Дрейзис, 2021; Скворцов, 2021; 2022; Скворцов, Кондратова, 2019; 2020; 2021; Эйдлин, 1946; 莫砺锋, 童强, 2018; 杨剑桥, 2010; 张国举, 2009).

В статье Л. З. Эйдлина (1946) предлагается классифицировать параллельные фрагменты по их семантическому наполнению на синонимичные, антонимичные и синтетичные. В настоящей работе после выполнения структурной классификации параллельных фрагментов стихотворения Ду Фу «Оплакиваю поражение при Чэньтао» будет обсуждаться их семантическое наполнение, в связи с чем автор считает необходимым включить упомянутую статью Л. З. Эйдлина в перечень работ, составляющих теоретическую базу данного исследования.

В книге (杨剑桥, 2010, с. 219-233) приводятся примеры синтаксического разбора тридцати шести предложений на раннем (V-III вв. до н.э.) и позднем (II в. до н.э. – II в. н.э.) классическом китайском языке по непосредственным составляющим от отдельных лексем к группам подлежащего и сказуемого. Однако Ян Цзяньцяо не связывал свой разбор с поиском или попыткой выполнить классификацию параллельных фрагментов. Вместе с тем этот же метод используется в работе (Скворцов, 2021) для синтаксического разбора предложений на китайском языке различных периодов и стихотворных строк двух стихотворений: 1) «Старый торговец углем» (卖炭翁; автор – Бо Цзюйи) и 2) «Красавица» (佳人; автор – Ду Фу). Этот же метод исследования применяется и в настоящей работе, правда, для анализа другого языкового материала.

Настоящая работа по своей методологии ближе всего к (Скворцов, 2022). В последней в качестве объекта исследования рассматриваются семь танских четверостиший разных авторов, содержащих пять иероглифов в каждой строке. Анализ этих стихотворений позволяет сделать важный вывод о том, что параллельные фрагменты для пятисложных катренов по направлению можно поделить на фрагменты, обладающие: 1) локальной вертикальной симметрией; 2) глобальной вертикальной симметрией; 3) локальной горизонтальной симметрией; 4) глобальной горизонтальной симметрией; 5) одновременной горизонтальной и вертикальной симметрией; 6) нулевой симметрией. Автор уверен в том, что к подобному выводу можно прийти в результате исследования и семисложных стихотворений.

В настоящей работе рассматривается более сложный объект – стихотворение, состоящее из восьми строк, каждая из которых содержит семь иероглифов. В результате анализа в дальнейшем будет сделан важный вывод о том, что в стихотворении Ду Фу «Оплакиваю поражение при Чэньтао» одновременно используются параллельные фрагменты, характеризующиеся как вертикальной, так и горизонтальной симметрией. При этом ни один из этих видов симметрии не получает доминирования. То есть наш случай будет соответствовать пункту 5 указанного выше перечня параллельных фрагментов для пятисложных стихотворений. Рассмотреть даже два случая в рамках одной статьи не представляется возможным из-за слишком большого объема работы.

В работах (Скворцов, Кондратова, 2019; 2020) главный упор делается на выполнении новых художественных переводов стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем» и юэфу «Туты на меже». Это является одним из возможных направлений исследований.

Заслуживает отдельного упоминания работа Чжан Гоцзюя (张国举, 2009). Это капитальный труд, в котором около тысячи танских стихотворений снабжаются: а) переводом на современный китайский язык; б) подробным комментарием; в) критическим анализом и пояснениями. В этой работе отсутствуют какие бы то ни было сведения о синтаксическом параллелизме танских стихотворений, однако это обстоятельство несколько не умаляет значимость данного труда.

В работе (莫砺锋, 童强, 2018, с. 67-68) приводится весьма добротный комментарий к рассматриваемому в настоящей статье стихотворению Ду Фу, а также излагаются ценные сведения исторического характера, позволяющие лучше понять события, имевшие место в октябре 756 года во время битвы танских войск с мятежниками под началом Ань Шочужуна (安守忠) при Чэньтаосе (陈陶斜).

Практическая значимость настоящей работы заключается в том, что ее можно использовать в процессе чтения лекций по дисциплинам «История китайского языка» и «Методы и принципы лингвистического анализа».

Основная часть

Приведем текст стихотворения Ду Фу «Оплакиваю поражение при Чэньтао».

朝代：唐
杜甫《悲陈陶》
孟冬十郡良家子，血作陈陶泽中水。
野旷天清无战声，四万义军同日死。
群胡归来血洗箭，仍唱胡歌饮都市。
都人回面向北啼，日夜更望官军至。

На Рисунках 1-2 представим синтаксический анализ всех строк этого стихотворения по непосредственным составляющим от малого к большому.

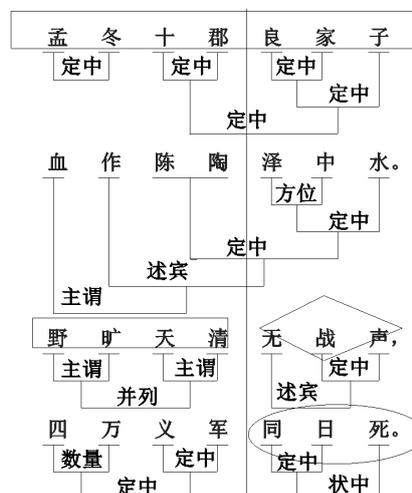


Рисунок 1. Анализ по непосредственным составляющим строк 1-4 стихотворения Ду Фу «Оплакиваю поражение при Чэньтао»

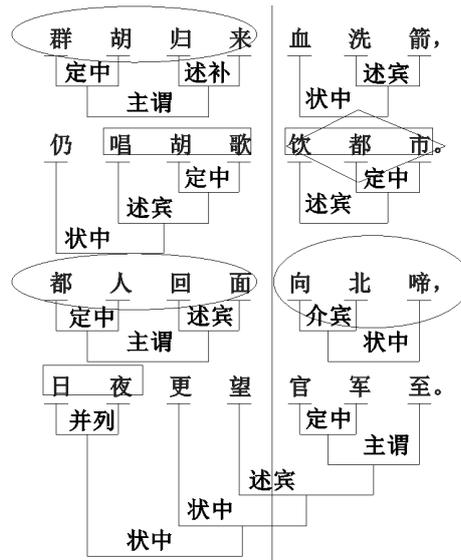


Рисунок 2. Анализ по непосредственным составляющим строк 5-8 стихотворения Ду Фу «Оплакиваю поражение при Чэньтао»

Прозаический перевод рассматриваемого стихотворения на русский язык представим в Таблице 1.

Таблица 1. Прозаический перевод стихотворения Ду Фу «Оплакиваю поражение при Чэньтао»

№	Текст первоисточника	Прозаический перевод
1	孟冬十郡良家子，	В десятый месяц по лунному календарю сыновья из благородных семей из десяти областей
2	血作陈陶泽中水。	Обагрили своей кровью воды болот Чэньтао
3	野旷天清无战声，	Пустоши бескрайни. Небо ясное. Однако отсутствуют звуки сражений
4	四万义军同日死。	Сорокатысячное войско, отстаивавшее правое дело, погибло в один день
5	群胡归来血洗箭，	Многочисленные племена варваров вернулись. Их стрелы омыты кровью
6	仍唱胡歌饮都市。	[Варвары] по-прежнему поют свои песни и пьют вино в Чаньани
7	都人回面向北啼，	Жители столицы отворачиваются от них и плачут, глядя на север
8	日夜更望官军至。	День и ночь [они] надеются на приход императорских войск

В процессе выполнения представленного в Таблице 1 прозаического перевода рассматриваемого стихотворения автор опирался на Рисунки 1-2 и перевод этого произведения на современный китайский язык, данный в (张国举, 2009, с. 263-264).

Заметим, что под Чэньтао следует понимать местность к северо-западу от Чаньаня, тогдашней столицы. В сражении под Чэньтао принимали участие войска мятежников под руководством Ань Лушаня и правительственные войска, подконтрольные Су-цзуну, сыну отрекшегося от престола императора Сюань-цзуна. Су-цзун бежал в Пэньюань, располагавшийся к северо-западу от Чаньаня, поэтому в рассматриваемом стихотворении «север» олицетворяет собой престол в лице императора Су-цзуна. Из текста стихотворения очевидно, что Ду Фу занимал четкую гражданскую позицию, бичуя войска кочевников, поддержавших смутьяна Ань Лушаня, и оплакивая сорокатысячное войско императора Су-цзуна, погибшее в праведном бою, защищая свое отечество.

Во время битвы при Чэньтао императорскими войсками бездарно руководил первый министр Фан Гуань (房琯), который потерпел сокрушительное поражение из-за ошибочного подражания устаревшему к тому времени способу ведения боя с использованием боевых колесниц.

От семантического анализа этого произведения перейдем к формально-синтаксическому.

Параллельные фрагменты рассматриваемого стихотворения удобно проклассифицировать: а) по направлению; б) по отношению к цезуре. По направлению параллельные фрагменты можно поделить на вертикальные и горизонтальные, а по отношению к цезуре (или линии, ей перпендикулярной) – на локальные и глобальные.

Параллельные фрагменты, характеризующиеся вертикальной симметрией, представим в Таблице 2.

С точки зрения семантики параллельные фрагменты в строках 1 и 3 Таблицы 2 характеризуются синонимическим параллелизмом (Эйдлин, 1946, с. 171), так как они весьма тесно связаны между собой по смыслу. Действительно, многочисленные племена инородцев вернулись [в столицу] – и именно в ответ на это возвращение жители Чаньани отворачивают от них [с ненавистью] свои лица; в один день погибло [сорокатысячное войско] – и именно на это жители столицы жалуются императору Су-цзуну, поворачивая лица в его направлении.

Параллельные фрагменты, представленные в строке 2, также характеризуются антонимическим параллелизмом (Эйдлин, 1946, с. 171). На первый взгляд кажется, будто между этими фрагментами нет прямой семантической связи. Однако если проанализировать смысловые оттенки этих фрагментов, то можно сделать

вывод о том, что в первом повествуется о павших солдатах, спящих мертвым сном, а во втором – об их победителях, громко веселящихся в Чанъани. Поэтому параллельные фрагменты, представленные в строке 2 Таблицы 2, противопоставляются друг другу.

Параллельные фрагменты, характеризующиеся горизонтальным параллелизмом, представим в Таблице 3.

Таблица 2. Параллельные фрагменты, характеризующиеся вертикальной симметрией

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний	Классификация по отношению к линии, перпендикулярной цезуре
1	群胡/归来 Многочисленные племена варваров вернулись	都人/回面 Жители столицы отворачивают лица	Предикативные	Локальные
2	无/战声 Нет звуков сражений	饮/都市 Пить [вино] в столице	Глагольно-объектные	Локальные
3	同日/死 Умереть в один день	向北/啼 Плакать, глядя на север	Обстоятельственные	Локальные

Таблица 3. Параллельные фрагменты, характеризующиеся горизонтальной симметрией

№	Параллельные фрагменты		Тип словосочетаний	Классификация по отношению к цезуре
1	孟/冬 Десятый месяц [по лунному календарю]	十/郡 Десять областей	Определительные	Глобальная симметрия
	良家/子 Сыновья из благородных семей			
2	野/旷	天/清	Предикативные	Локальная симметрия
3	唱/胡歌	饮/都市	Глагольно-объектные с вкраплением определения	Глобальная симметрия
4	日/夜	-	Параллельное словосочетание, иногда трактуемое как лексема	Локальная симметрия

Очевидно, что параллельные фрагменты, представленные в строках 2 и 3, характеризуются синонимичным параллелизмом (Эйдлин, 1946, с. 171).

Теперь мы имеем возможность вычислить процент параллельных фрагментов от общего числа иероглифов в рассматриваемом стихотворении. Для этого выкрасим все параллельные фрагменты.

孟冬十郡良家子，
血作陈陶泽中水。
野旷天清无战声，
四万义军同日死。
群胡归来血洗箭，
仍唱胡歌饮都市。
都人回面向北啼，
日夜更望官军至。

Несложный подсчет показывает, что параллельные фрагменты составляют 69,6% от общего числа иероглифов в этом стихотворении.

С точки зрения изобразительно-выразительных средств в рассматриваемом стихотворении доминирует параллелизм, который дополняется четырьмя эпитетами: а) 良家子 сыновья из благородных семей; б) 义军 войска, [сражающиеся за] правое дело; в) 血洗箭 омыwać стрелы кровью; г) 胡歌 песни варваров. Первые два эпитета выражают положительную оценку, которую Ду Фу дает войскам Су-цзуна, а третий и четвертый – передают отвращение поэта к мятежным войскам Ань Лушаня.

Заключение

Перейдем к изложению выводов.

В рассматриваемом стихотворении горизонтальный и вертикальный параллелизм взаимно дополняют друг друга. При этом отсутствует доминирование горизонтальной симметрии над вертикальной или наоборот. Два фрагмента, параллельные в горизонтальном направлении, характеризуются глобальной симметрией,

тогда как все фрагменты, параллельные в вертикальном направлении, характеризуются исключительно локальной симметрией. С семантической точки зрения большинство параллельных фрагментов характеризуется синонимическим параллелизмом.

Параллельные фрагменты составляют 69,6% от общего числа иероглифов в этом произведении.

С точки зрения изобразительно-выразительных средств параллелизм дополняется четырьмя эпитетами.

Что касается перспектив настоящего исследования, то можно будет выполнить анализ параллелизма двух различных семисложных стихотворений того же автора (или разных авторов), после чего с помощью сравнительного метода выяснить особенности их параллелизма.

Источники | References

1. Азарова Н. М., Дрейзис Ю. А. Система классического китайского стиха: стихосложение, правила построения текста, жанры, язык // Ду Фу. Проект Наталии Азаровой. М.: ОГИ, 2021.
2. Скворцов А. В. Анализ по непосредственным составляющим и актуальное членение как ключ к корректному переводу с китайского языка на русский: монография. М.: ВКН, 2021.
3. Скворцов А. В. Классификация параллелизма танских четверостиший, содержащих пять слогов в строке, по направлению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 6.
4. Скворцов А. В. Курс древнекитайского языка: учебник: в 2-х ч. М.: ВКН, 2017. Ч. 1.
5. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ изобразительно-выразительных средств и новый художественный перевод китайской народной песни «Туты на меже» // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 3 (288).
6. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: ВКН, 2021.
7. Скворцов А. В., Кондратова Т. И. К проблеме адаптации грамматических категорий вэньяня в современных переводах: на примере стихотворения Бо Цзюйи «Старый торговец углем» // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2019. № 2 (34).
8. Эйдлин Л. З. Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и // Труды Московского института востоковедения. 1946. Вып. 3.
9. Chomsky N. Syntactic Structures. Berlin - N. Y., 1957.
10. 莫砺锋, 童强. 杜甫诗选. 北京: 商务印书馆, 2018 (Мо Лифэн, Тунцян. Сборник стихотворений Ду Фу. Пекин: Шаньгу иньшугуань, 2018).
11. 杨剑桥. 古汉语语法讲义. 上海: 复旦大学出版社, 2010 (Ян Цзяньцяо. Конспект лекций по грамматике древнекитайского языка. Шанхай: Фудань дасюэ чубаньшэ, 2010).
12. 张国举. 唐诗精华注译评. 长春: 长春出版社, 2009 (Чжан Гоцзюй. Комментарий, перевод и оценка лучших танских стихотворений. Чанчунь: Чанчунь чубаньшэ, 2009).

Информация об авторах | Author information

RU

Скворцов Арсений Владимирович¹, д. лит., доц.

¹ Московский городской педагогический университет

EN

Skvortsov Arseny Vladimirovich¹, Dr

¹ Moscow City University

¹ id.skvortsov2012@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.10.2022; опубликовано (published): 30.11.2022.

Ключевые слова (keywords): танская поэзия; параллелизм; анализ по непосредственным составляющим; классификация словосочетаний классического китайского языка; Tang poetry; parallelism; immediate constituents analysis; classification of classical Chinese phrases.